

Compact disc

B 378

2016

11-22



SCHOOL OF MUSIC

UNIVERSITY of WASHINGTON

THE BAROQUE ENSEMBLE

Tekla Cunningham / Carole Terry, directors

Corentin Pokorny / Jonathan Kuehn, Baroque Violin

Vijay Chalasani, Baroque Viola

Isabella Kodama, Baroque Cello

Gemma Goday Díaz-Corralejó, Traverso

Andrew Koch / Samuel Libra / Wyatt Smith, Harpsichord

with guest artists

Katie Kelly / Joel Bevington / Ryan Mullaney, Voices

Tuesday, November 22, 2016
7:30 PM, Brechemin Auditorium

UW MUSIC
2016-17 SEASON

CD#17,582

PROGRAM

1 remarks

2 Orchestral Suite #2 in B minor, BWV 1067 19:51 J. S. Bach (1685-1750)

Ouverture

Rondeau

Sarabande

Bourrées I & II

Polonaise & Double

Menuett

Badinerie

Soloist: Gemma Goday Díaz-Corralejó, Traverso

3 Trio Sonata in F Major 6:36 Georg Philipp Telemann (1681-1767)

Largo

Allegro

Largo

Allegro

INTERMISSION

4 "Coffee" Cantata - Schweigt stille, plaudert nicht, BWV 211 28:56 J. S. Bach

1. Recitativo: Schweigt stille

2. Aria: Hat man nicht mit seinen Kindern

3. Recitativo: Du böses Kind

4. Aria: Ei! Wie schmeckt der Kaffee süße

5. Recitativo: Wenn du mir nicht den Kaffee läßt

6. Aria: Mädchen, die von harten Sinnen

7. Recitativo: Nun folge, was dein Vater spricht!

8. Aria: Heute noch, lieber Vater

9. Recitativo: Nun geht und sucht der alte Schlendrian

10. Trio: Die Katze läßt das Mäusen nicht

Soloists: Katie Kelly, Soprano / Joel Bevington, Tenor / Ryan Mullaney, Baritone

LIESGEN (S), ERZÄHLER (T), SCHLENDRIAN (B)

1. REZITATIV (T)

Schweigt stille, plaudert nicht
Und höret, was itzund geschicht:
Da kömmt Herr Schlendrian
Mit seiner Tochter Liesgen her,
Er brummt ja wie ein Zeidelbär;
Hört selber, was sie ihm getan!

1. RECITATIVE (T)

Be quiet, do not chat,
And listen to what happens now:
Here comes Mr. Schlendrian
with his daughter Liesgen,
He grumbles like a grizzly bear;
hear for yourselves, what she has done to
him!

2. ARIE (B)

Hat man nicht mit seinen Kindern
Hunderttausend Hudelei!
Was ich immer alle Tage
Meiner Tochter Liesgen sage,
Gehet ohne Frucht vorbei.

2. ARIA (B)

With children, aren't there
a hundred thousand aggravations!
Whatever I, all the time and every day,
tell my daughter Liesgen,
slides on by with no effect.

3. REZITATIV (B)(S)

SCHLENDRIAN

Du böses Kind, du loses Mädchen,
Ach! wenn erlang ich meinen Zweck:
Tu mir den Coffee weg!

3. RECITATIVE (B)(S)

SCHLENDRIAN

You naughty child, you wild girl,
ah! When will I achieve my goal:
get rid of the coffee for my sake!

LIESGEN

Herr Vater, seid doch nicht so scharf!
Mein Schälchen Coffee trinken darf,
So werd ich ja zu meiner Qual
Wie ein verdorrtes Ziegenbrätchen.

LIESGEN

Father sir, but do not be so harsh!
If I couldn't, three times a day,
be allowed to drink my little cup of coffee,
in my anguish I will turn into a shriveled-up
roast goat.

4. ARIE (S)

Ei! wie schmeckt der Coffee süße,
Lieblicher als tausend Küsse,
Milder als Muskatwein.
Coffee, Coffee muss ich haben,
Und wenn jemand mich will laben,
Ach, so schenkt mir Coffee ein!

4. ARIA (S)

Ah! How sweet coffee tastes,
more delicious than a thousand kisses,
milder than muscatel wine.
Coffee, I have to have coffee,
and, if someone wants to pamper me,
ah, then bring me coffee as a gift!

5. REZITATIV (B)(S)

SCHLENDRIAN

Wenn du mir nicht den Coffee lässt,
So sollst du auf kein Hochzeitfest,
Auch nicht spazierengehn.

LIESGEN

Ach ja!
Nur lasset mir den Coffee da!

SCHLENDRIAN

Da hab ich nun den kleinen Affen!
Ich will dir keinen Fischbeinrock nach itzger
Weite schaffen.

LIESGEN

Ich kann mich leicht dazu verstehn.

SCHLENDRIAN

~~Du sollst nicht an das Fenster treten~~
Und keinen sehn vorübergehn!

LIESGEN

Auch dieses; doch seid nur gebeten
Und lasset mir den Coffee stehn!

SCHLENDRIAN

Du sollst auch nicht von meiner Hand
Ein silbern oder goldnes Band
Auf deine Haube kriegen!

LIESGEN

Ja, ja! nur lasst mir mein Vergnügen!

SCHLENDRIAN

Du loses Liesgen du,
So gibst du mir denn alles zu?

5. RECITATIVE (B)(S)

SCHLENDRIAN

If you don't give up coffee for me,
you won't go to any wedding parties,
or even go out for walks.

LIESGEN

Okay then!
Only leave my coffee alone!

SCHLENDRIAN

Now I've got the little monkey!
I will buy you no whalebone dress of the
latest fashion.

LIESGEN

I can easily put up with that.

SCHLENDRIAN

~~You may not go to the window~~
and watch anyone passing by!

LIESGEN

This too; but be merciful
and let my coffee stay!

SCHLENDRIAN

You'll also not receive from my hand
a silver or gold ribbon
for your bonnet!

LIESGEN

Sure, sure! Just leave me my pleasure!

SCHLENDRIAN

You naughty Liesgen,
you grant all of that to me?

6. ARIE (B)

Mädchen, die von harten Sinnen,
Sind nicht leichte zu gewinnen.
Doch trifft man den rechten Ort,
O! so kömmt man glücklich fort.

6. ARIA (B)

Girls of stubborn mind
are not easily won over.
But if the right spot is touched,
Oh! Then one can happily get far.

7. REZITATIV (B)(S)

SCHLENDRIAN

Nun folge, was dein Vater spricht!

7. RECITATIVE (B)(S)

SCHLENDRIAN

Now do what your father says!

LIESGEN

In allem, nur den Coffee nicht.

LIESGEN

In everything but coffee.

SCHLENDRIAN

Wohlan! so musst du dich bequemen,
Auch niemals einen Mann zu nehmen.

SCHLENDRIAN

All right then! So you will have to content
yourself with never having a husband.

LIESGEN

Ach ja! Herr Vater, einen Mann!

LIESGEN

Ah yes! Father, a husband!

SCHLENDRIAN

Ich schwöre, dass es nicht geschicht.

SCHLENDRIAN

I swear that it will never happen.

LIESGEN

Bis ich den Coffee lassen kann?
Nun! Coffee, bleib nur immer liegen!
Herr Vater, hört, ich trinke keinen nicht.

LIESGEN

Until I give up coffee?
All right! Coffee, lie there now forever!
Father sir, listen, I won't drink none.

SCHLENDRIAN

So sollst du endlich einen kriegen!

SCHLENDRIAN

So finally you'll get one!

8. ARIE (S)

Heute noch,
Lieber Vater, tut es doch!
Ach, ein Mann!
Wahrlich, dieser steht mir an!
Wenn es sich doch balde fügen,
Dass ich endlich vor Coffee,
Eh ich noch zu Bette geh,
Einen wackern Liebsten kriegte!

8. ARIA (S)

Even today,
dear father, make it happen!
Ah, a husband!
Indeed, this will suit me well!
If it would only happen soon,
that at last, instead of coffee,
before I even go to bed,
I might gain a sturdy lover!

9. REZITATIV (T)

Nun geht und sucht der alte Schlendrian,
Wie er vor seine Tochter Liesgen
Bald einen Mann verschaffen kann;
Doch, Liesgen streuet heimlich aus:
Kein Freier komm mir in das Haus,
Er hab es mir denn selbst versprochen
Und rück es auch der Ehestiftung ein,
Dass mir erlaubet möge sein,
Den Coffee, wenn ich will, zu kochen.

9. RECITATIVE (T)

Now old Schlendrian goes and seeks
How he, for his daughter Liesgen,
might soon acquire a husband;
but Liesgen secretly spreads the word:
no suitor comes in my house
unless he has promised to me himself
and has it also inserted into the marriage
contract,
that I shall be permitted
to brew coffee whenever I want.

10. CHOR (TERZETT)(S)(T)(B)

Die Katze lässt das Mäusen nicht,
Die Jungfern bleiben Coffeeschwestern.
Die Mutter liebt den Coffeebrauch,
Die Großmama trank solchen auch,
Wer will nun auf die Töchter lästern!

10. CHORUS (TRIO)(S)(T)(B)

Cats do not give up mousing,
girls remain coffee-sisters.
The mother adores her coffee-habit,
and grandma also drank it,
so who can blame the daughters!

Text by Christian Friedrich Henrici (Picander) 1732; translation @Pamela Della / Emmanuel Music

Thanks to:

www.artsuw.org

CLASSICAL

KING FM 98.1

Special thanks to School of Music friend Mina B. Person, whose
generosity makes possible free admission to UW Music concert season
events presented in Brechemin Auditorium.

www.music.washington.edu